Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powstał Ezdrasz, kapłan, i powiedział do nich: Wy sprzeniewierzyliście się i sprowadziliście do zamieszkania obcoplemienne kobiety, by pomnożyć odstępstwo\* Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powstał Ezdrasz, kapłan, i powiedział do nich: Sprzeniewierzyliście się i zamieszkaliście wspólnie z obcoplemiennymi kobietami. Pomnożyliście w ten sposób winę Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ezdrasz powstał i powiedział do nich: Wy zgrzeszyliście, bo pojęliście obce żony, a przez to pomnożyliście grzech Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powstawszy Ezdrasz kapłan rzekł do nich: Wyście zgrzeszyli, iżeście pojęli żony obce, przydawając do grzechów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Ezdrasz kapłan, i rzekł do nich: Wyście wystąpili i spojmowaliście żony obce, abyście przydali do grzechu Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powstał kapłan Ezdrasz i rzekł do nich: Wy popełniliście przestępstwo, że za żony wzięliście kobiety obcoplemienne, powiększając przez to winę Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powstał Ezdrasz, kapłan, i rzekł do nich: Wy popełniliście wiarołomstwo, że pojęliście obcoplemienne kobiety za żony, pomnażając winę Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kapłan Ezdrasz wstał i przemówił: Dopuściliście się niewierności, biorąc za żony cudzoziemki. Powiększyliście przez to winę Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powstał kapłan Ezdrasz i tak do nich przemówił: „Wy popełniliście wiarołomstwo, biorąc za żony cudzoziemki. Powiększyliście w ten sposób winę Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas wystąpił kapłan Ezdrasz i oznajmił im: - Popełniliście wiarołomstwo, pojmując obce niewiasty za żony i przez to też pomnożyliście winę Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Ездра священик і сказав до них: Ви вчинили проступок і взяли жінок чужинок, щоб додати до проступку Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wstał kapłan Ezdrasz i do nich powiedział: Wy zgrzeszyliście, pomnażając grzechy Israela, bo pojęliście obce żony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu kapłan Ezdrasz powstał i rzekł do nich: ”Wyście postąpili wiarołomnie przez to, że daliście mieszkanie cudzoziemskim żonom, aby powiększyć winę Izraela. |

1. 1) odstępstwo, אַׁשְמָה , lub: winę. [↑](#footnote-ref-2)